

Attn: Tia Reber  
847-8241

Internal Use:  
 Initial TR Date 6/14/13

**Bishop Museum Library & Archives | Reproduction & Permission Form**

1525 Bernice Street • Honolulu, Hawai'i 96817 • Phone: (808) 848-4148 • Fax: (808) 847-8241 • Email: archives@bishopmuseum.org

Work Order Number

**Project Details:**

Commercial  Non-Profit Federal ID: \_\_\_\_\_  Personal Use (Disregard the remaining portion of Project Details and Permission Information sections)

Title of Project: \_\_\_\_\_ Release Date: \_\_\_\_\_

Publisher: \_\_\_\_\_ Author: \_\_\_\_\_ Person Responsible: \_\_\_\_\_

**Contact Information:**

Organization Ani Turner, NOAA Fisheries Library, Honolulu  
Contact Person

Mailing Address 2570 Dole St. City Hon. State/Province HI Country USA Postal Code 96822

Phone No. 983-5357 Fax No. \_\_\_\_\_ Email ani.turner@noaa.gov

Notification Preference:  Call when complete  Email when complete

Delivery Method Digital Formats:  Upload to Museum FTP site  CD, contact for pick up  email pdf

Delivery Method Post:  Priority Mail (HI and USA only)  Insured Postage (HI and USA only)  International Mail Fed Ex No. \_\_\_\_\_

<b>Processing Time:</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Regular	<input type="checkbox"/> Rush (addtl 100% markup)
<b>Order Total:</b>	
Subtotal	\$6.00
BM Discount	_____
Shipping	_____
Total Fee	\$6.00

**Additional Information & Directions for Reproduction & Permission Form:**

**REPRODUCTION INFORMATION**

*Reproduction Type (select one only per line):* 75 DPI JPEG (digital images for personal use ONLY), 400 DPI TIFF (digital images for non-personal use ONLY), Photo w/ negative (glossy), Photo w/ negative (matte), Photo no negative (glossy), Photo no negative (matte), Audio, DVD (NTSC or PAL format), MDV (NTSC or PAL format), Betacam (NTSC or PAL format), Photocopy, OR Use Fee Only (no reproduction needed)  
*Photo Prints (select one only per line):* Color Print, B&W, Sepia (toning is an additional 50%), Selenium (toning is an additional 50%)  
*Size (for Photo Prints ONLY):* 5x7, 8x10, 11 x 14, 20 x 24, 24 x 26

**PERMISSION INFORMATION (SEPERATE LINE REQUIRED PER USAGE):**

*Non-Personal Use (select one usage per line):* Book, Journal / Magazine, Newspaper, Report / Survey, Exhibit / Public Display, Advertisement, Merchandise, Moving Image, Live Performance, Web, CD-ROM / DVD, OR Presskit  
*Distribution (where your project will be distributed):* Hawaii, USA, OR International  
*Printing:* First Printing OR Re-print (all subsequent printings)

Reproduction Information:

Permission Information:

Fees:

I.D. / Call No.	Description / Creator	Reproduction Type	Photo Print	Size	Non-Personal Use	Distribution	Printing	\$ Reproduction	\$ Usage	\$ Amt
HEN Vol. 1	Pp. 241-243 (6 pages total)	75 DPI JPEG						\$6.00		\$6.00
	(Hawaiian and English)									

Payment (required before order can be processed):  Credit Card  Check  Cash  Invoice (P.O. Number for Invoice) \_\_\_\_\_

Credit Card type: MC Name on Card: Ani D. Au Account Number: 5568 9600 0951 2604 Exp. Date: 4/14 Security Code: 348

Billing Address 2570 Dole St. City Hon State/Province HI Country 96822 Postal Code 488

Signature (required before order can be processed): Ani D. Au

The undersigned expressly agrees to the Terms and Conditions set forth by Bishop Museum and assumes all responsibility and any attendant liability for copyright infringement or violation of other rights of third parties that may arise through use of the requested materials, and further agrees to indemnify and hold harmless Bishop Museum, its directors, officers, employees, and agents from and against any and all damages, claims, expenses, and other liability, including reasonable attorney's fees, arising out of or related to use of the requested material. Bishop Museum only holds the physical rights to the images requested.

Signature: \_\_\_\_\_  
Date: 6/14/13

Internal Use:	
Receipt Number: _____	Upon receipt of completed order:
Payment Received: _____	Person initial for p/u _____
Invoice Date: _____	Date received _____

BISHOP MUSEUM LIBRARY ARCHIVE  
1525 BERNICE STREET  
HONOLULU, HAWAII 96817  
(808) 848-4161  
#200118723 570

Merchant ID: B723  
Term ID: 18723570 Ref #: 0002

### Phone Order

XXXXXXXXXXXX2604  
MASTERCARD Entry Method: Manual

Total: \$ 6.00

07/13/13 16:43:51

Inv #: 000002 Appr Code: 005859

Apprvd: Online Batch#: 000632

AVS Code: ZIP MATCH Z

CVC2 Code: MATCH M

I agree to pay above total amount according to card issuer agreement (Merchant agreement if credit voucher)

x. Ani D. au

Merchant Copy

THANK YOU

pdf scans



BISHOP MUSEUM

6

## Bishop Museum Archives

Manuscript/Typescript no.:

Hawaiian Ethnographic Notes Vol I pp 241-243

The original of this manuscript/typescript is held by the Bishop Museum Archives.

This copy was made available for personal, scholarly research only. It may not be placed in another institution's collection without the prior written permission of the Bishop Museum.

No reproduction of this material may be made (by any print, electronic or other means) for distribution or publication without the prior written permission of the Bishop Museum.

Cited excerpts must include the manuscript/typescript number.

Requests for copies should be addressed to:

Manuscript Reproduction  
Bishop Museum Archives  
1525 Bernice Street  
Honolulu, Hawai'i 96817-2704  
U.S.A.

Phone: (808) 848-4148

Fax: (808) 847-8241

Email: [archives@bishopmuseum.org](mailto:archives@bishopmuseum.org)

Concerning the Fish Attracting Stones.

TRANSLATED BY ROBY PUKUI

In the time when Kahekili, ruler of Maui, ruled Oahu, after the battle with Kahahana, his own nephew, there lived a man at Nanakuli, Waianae, island of Oahu. He was a man that never thought of nor kept any of the gods of old Hawaii. He was ungodly, lazy, poor and simply lived on the charity of his host.

One night, he had a dream. A small stone image spoke to him saying, "Say! Say! Wake up you and come and get me. I am dying of cold where I am. Come and get me. Here I am, placed by the small heap of rocks placed on the ridge". The man awoke with a start and found that it was a dream. He thought nothing of this thing, this worthless idea of a stone speaking and fell off to sleep again. After he had fallen asleep again, the stone image bestirred him. He awoke and went where the stone had instructed him. When he got there, he found the stone, carried it home, washed it clean and kept it.

The next night, the stone told that there are visitors at the shore, a school of fish and that he should fetch nets and a canoe. The man looked around and said that he couldn't get any fish because he lacked a canoe and nets. Therefore, he went to speak to the konohiki of the land, "I have been told that there are visitors at the shore. It will be well to get the nets and canoes ready to go to sea".

The konohiki of the land made ready with nets and canoes and set out to sea. On this trip, there were so much fish caught that a stench rose up on the shore. People went from Ewa, Waianae and Waialua to get some fish but the supply was inexhaustible. The fish kept coming to the same place for several days. When the fish came the keeper of the stone god took one fish and gave it to him because he was told to do so in a dream. Whenever fish was caught, one should be given to him.

He became a great favorite of the konohiki's and received property, fish nets, canoe and land, such wealth as he have never seen before. The konohiki continued caring for him and they shared their wealth together for a long time.

One day some keepers of gods discovered the man had a stone and so some of them, from Ewa, came and carried it away. The spirit of that stone image went to his keeper to tell him where he had been taken, the land and the house in which it was placed. Then its keeper went and found in the very place that the stone image described.

That is the character of the fish attracting stones that are known still. Halepa is still living in Lahaina. He had such a stone. One night, Hamoa, a sorcerer, suddenly possessed the idea of having it and making the stone an offering of pork and awa. That night the spirit of the stone came to its keeper and said, "Say, Hamoa is on his way to get me. Take and hide me". The keeper took and hid him and on his return there was Hamea at the door of Halepa's house. He denied any knowledge of it and Hamoa went home. The fish attracted by the stone came here to Kaanapali. Halepa and Rev. Kaukau had an argument because of Halepa's image worship. Halepa denied this, "I am not a worshipper of images, I pray to one God, Jehovah. But let me tell you this, you pray to your Jehovah and I'll pray to my Jehovah and see which Jehovah will give us fish". Then Rev. Kaukau threatened to set Halepa's house on fire because he was an image worshipper. Halepa said, "This isn't the time for my house to be devoured by fire".

The stone is still in his hands and at times it warns the keeper who takes care of it of blessings and of troubles to come.

#### The Fish-attracting Stone of Kau, Hawaii.

There in Kau, at Paiahaa, in the ahupuaa of Kawela is a fish-attracting stone. Puhalahua (deceased) had it and he caught much fish that came in when the stone told him of it. When Puhalahua died, the stone came in possession of some natives at Kaalualu and when it was there much fish was seen coming into that vicinity. When the great tidal wave came to Kau it was lost but it revealed itself to a man named ~~Kannahani~~ ~~Keannahani~~. It told him to forbid any menstrating woman from going on the fence enclosing their house.

This man was skeptical, but one morning after he had dreamt that the stone had told him that much fish had arrived, he awoke and told his wife about it, still disbelieving. That morning, his wife Kapule and Moeawa, their hired man went to see whether the fish was attracted to the point and when they got there to look, the sea was reddened by the fish. They called for men and came to catch them. Only a small part of the school was caught, filling three canoes and two large kegs. The fish could not all be eaten and were given to the hogs.

This story was heard from Mahoe, younger brother of Kalapuna. He had seen the fish himself and he gave his share to Hoapili Kanehoa, the district judge of South Kona, Hawaii.

(Signed) D. Kalakaua.

Written on this 15th day of July, 1869.

Storage Case 4  
Hms 27

Kalaniana'olaha collection

A story of two fish attracting stones (used as bait) and notes on fishing grounds and where located off Oahu.

~~Notes on Hawaiian History.~~

241

57

No Reproduction Without Permission  
© BISHOP MUSEUM  
Honolulu, Hawaii

No Na Pohaku Ia.

I ke au o ka noho Alii ana o Kahekili ke Alii o Maui i Oahu nei, mahope iho o ke kawa ana me Kahahana, kana keiki pono; Aia hoi e noho ana ke kahi kanaka ilalo o Nanakuli ma Waianae mokupuni o Oahu nei. He wahi kanaka mana'o, a malama ole ina Akua o ka wa kahiko o Hawaii nei, a he aia no hoi, me ka palaualelo a me ka ilihune, a he kauhale hoopili mea ai kona i noho aku ai.

I ke kahi po loa iho la ia ia he moe. E oleio mai ana nei wahi kii pohaku uuku, i ua wahi kanaka nei. "E! E! E ala ae oe, a e kii ae oe ia'u. Ua hele au a make i ke anu e noho mai nei. E kii ae oe ia'u, aia au la, ma kahi ahu pohaku uuku ma kuamoo kahi i waiho ai". Puoho ae la ua wahi kanaka nei, a ike ae la he moe. Mana'o ole ae la noia no keia mea, ano ole o ke mamailio mai o ka pohaku, a nolaila, haule hou iho la no keia a hiamoe. Ia haule hou ana no, heu hou ana no ua wahi kii pohaku nei, iaia nei, a o ke ala ae la noia o ua wahi kanaka nei, a hele aku la ma kahi a ua pohaku nei i kuhikuhi mai ai. Iaia i hele aku ai, ua loa ua wahi pohaku nei, a ua hoihoi mai keia a hiki i ka hale, a holoi keia a maemae, a malama keia i ua wahi pohaku nei.

I ke kahi po ae, hai mai laua wahi pohaku nei, he malihini ko kai, he Ia ku, a e pono e kii i upena me ka waa. Nana ae la ua wahi kanaka nei, a hoole iho la i ka loa o ka Ia no ka mea ua nele i ka waa a me ka upena; nolaila, hele aku la keia a hai i ke Konohiki o ka Aina. "E ke hai ia mai nei he malihini ko kai, e pono e hoomakaukau i na upena a me na waa, a e holo i kai.

Hoomakaukau ae la ua Konohiki mea aina nei, ina upena a me na waa a o ka holo aku la noia i kai. I ka heleana aku, aia hoi, ua lawaia ia ka ia, a ua ku ka pilau iuka. Hele nui mai la na kana o Ewa, o Waianae ame Waialua e ohi i ka ia aole i pau. Ua mau ke ku ana a keia Ia ma ia wahi hookahi no a hala he mau la. I ke kuana o ka Ia, kii aku la ua kahu kii pohaku nei,

haawi aku la na ua wahi Akua nei. No ka mea, pela iho la i kauoha ia ai ma ka moe ina e loa ka ia, e lawe ae i hookahi ia nana. Ua hana ke kahu pela.



Ia wa, pānahele ae la ua wahi kanaka nei i ke konohiki, a loa ka waiwai o ua wahi kanaka nei, he upena, he waa, he aina, a he waiwai ka mea hoi ana i ike ole ai mamua. Ua mau ka malama ana e ke konohiki iaia a ua ai waiwai laua a i eia no ka wa lohi loa.

I ke kahi la, ike ae la ke kahi poe kahu Akua, he pohaku ia ko ua wahi kanaka nei, a kii ia mai la hoi e kekahi poe no Ewa, a lilo ia lakou. Ia wa hoi no ka uhane o ua wahi kii pohaku nei a ke kahu a hai i kahi ona lawe ia ai, ke kanaka nana i lawe, ka aina, ka hale a me kahi ona i waiho ia ai. Ia wa, hele no ke kahi a loa no e like me ke kuhikuhi ana o ka pohaku.

Pela mau ke ano o na Pohaku Ia, e ike ia nei. O Halepa ke ola nei no oia ma Lahaina. He pohaku ia kana. A i ke kahi po, ua upu ia kana pohaku ia, e Hamoa kahuna anaana, e kii me ka hahau aku i ua pohaku nei, i ka ihu o ka puua a me ka awa. Ia po no hiki ka uhane o ua wahi pohaku nei i ke kahu a olelo. "E! Eia ae o Hamoa ke kii mai nei ia'u, e lawe aku oe a huna ia'u." Ua lawe ke kahu a huna, a iaia i hoi mai ai ku ana o Hamoa mawaho o ka ipuka o ka Hale o Halepa ma. Hoole aku la ia ao ka hoi noia o Hamoa. I kaanapali nei kahi i ku ai o ka Ia o ua pohaku nei, a hoopaapaa laua (o Halepa) me Reverend Kaukau no ke ano hoomanakai o Halepa. Hoole aku o Halepa, "Aole o'u hoomanakai hookahi no Akua e pule nei o Iehova, eia nae kau ia oe, e pule oe i kau Iehova, a e pule hoi au i kau Iehova, aia o na Iehova e haavi mai ana ia Kaua i ka Ia."

Ia wa, ua olelo o Reverend Kaukau e puhi i ka hale o Halepa i ke ahi no ka mea, ua hoomanakai oia. I aku o Halepa, "He wa puhi Hale auanei keia e pau ai kuu Hale i ke ahi."

Ke waiho nei keia pohaku ma kona lima, a he wa no e olelo ai no na mea

Aia ma Kau ma Paiahaa Ahupuaa o Kawela kekahi pohaku Ia. Ia Puhalahua (ua make) kahi i waiho ai, a ua loa pinepine iaia na ia ku, i ka wa e hai mai ai ua pohaku nei. I ka make ana o Puhalahua ua lilo ua pohaku nei i ke kahi mau kamaaina ma Kaalualu, a i ka lilo ana o ua pohaku nei ma ia wahi, ua hoi ke kupinepine ana e ka Ia ma ia wahi. I ke kai hooee ana ma Kau, ua lilo ua pohaku nei, a ua nalowale, aka, ua komo no nae iloko o ke kahi mau kanaka e noho la e Keawehano ka ino, a iaia ka hoike ana, e hookapu ia na wahine kahe koko i ka hele maluna o pa o ke kahua Hale o lakou.

Ua hoomaloka keia kanaka, aka, i ke kahi kakahiaka (mahope iho o ka moe ana o ua kanaka nei ame ka hahai ana mai o ua pohaku nei, he Ia kokai e ku anaala, ae la keia a hai i ka wahine me ka hoomaloka. Ia kakahiaka, hele aku la kana wahine o kapule me Hoeawa, he kanaka kumakahiki no laua i ka pepēhi ka ma ka lae a ia laua i hele ai ike, aku la ua wahine nei i ka ia, e ula mai ana i ka moana. Kahea mai la i kanaka, a kii ia mai ua ia nei. O ka hapa uuku o ua ia ia nei, ka make mai, he ekolu waa i komo me na pahu aki nui elua. Aole i pau ka ia a ai ia e ka puaa.

Ua lohe ia keia moolelo mai ia mahoe mai kaikaina o Kalapuna, oia ka ike maka i ka ia, a nana i haawi i kana ia ia Hoapili a Kanehoa, Lunakanawai apana o Kona Hema, Hawaii.

(Signed) D. Kalakaua.

Kakau ia i keia la 15 o July, 1869.